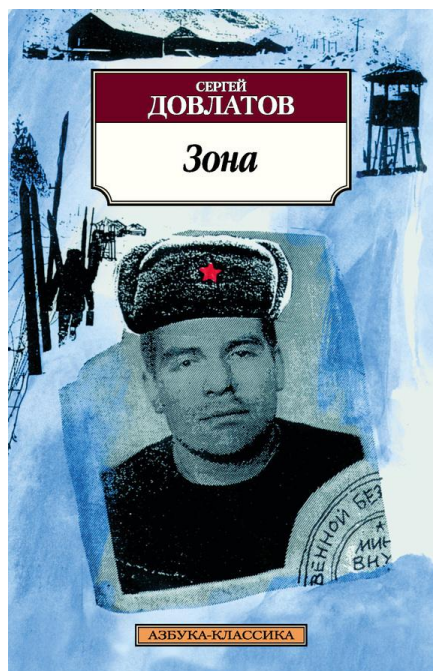


СЕРГЕЙ ДОВЛАТОВ (1941-1990), ЗОНА. ЗАПИСКИ НАДЗИРАТЕЛЯ (1968-1982)



Повесть Сергея Довлатова состоит из четырнадцати самостоятельных эпизодов, в которых рассказывается о жизни заключённых¹ и их охранников². Первые рассказы были написаны в 1965—1968 годах. Книга впервые вышла в свет в 1982 году в США и не публиковалась в СССР. В 2013 году повесть «Зона» была включена в список³ «100 книг», рекомендованный Министерством образования и науки РФ школьникам для самостоятельного чтения.

ЧЕТЫРНАДЦАТЬ ЛАГЕРНЫХ РАССКАЗОВ

1. Эстонец Густав Пахапиль был вызван политруком⁴ «для рассказа о своих достижениях».
2. Бывший пилот Мищук встречается с давним товарищем — Димой Маркони.
3. Борис Алиханов служит надзирателем штрафного изолятора⁵. В новогоднюю ночь, когда вся рота⁶ отмечает праздник, он сначала отказывается навестить⁷ женщину с остальными надзирателями.
4. Медсестра Раиса единственная «девушка» в казарме. За ней ухаживает инструктор Пахапиль. К ней ходит и ефрейтор⁸ Петров.
5. «Вор в законе»⁹ Купцов отказывается работать — «закон не позволяет». Когда на лесоповале Алиханов вручает Купцову топор, тот отрубает себе пальцы.
6. На лесоповале¹⁰ у костра¹¹ двое заключённых — Ерохин и Замараев — разговаривают о жизни.
7. Капитан Егоров езжает отдыхать и знакомится с аспиранткой Катей. Девушка любительница Гейне и Шиллера решает поехать с ним в тайгу.
8. Катя жалуется мужу на жизнь в лагере. Егоров пытается кое-что исправить¹².

¹ Заключённый : enfermé ; utilisé comme nom commun pour désigner un prisonnier ; donne l'abréviation très courante de «зэк» pour parler d'un prisonnier dans un camp

² Охранник : un gardien

³ Список : une liste

⁴ Политрук = политический руководитель

⁵ Штрафный изолятор : la cellule disciplinaire

⁶ Рота : compagnie (unité militaire)

⁷ Навещать/навестить : visiter (qn)

⁸ Ефрейтор : un caporal

⁹ «вор в законе» : un « voleur selon la loi » ; voleur invétéré avec un code d'honneur et de règles bien à lui

¹⁰ Лесоповал : abattage d'arbres

¹¹ Костёр : un bûcher, un feu de camp

¹² Исправить : corriger

9. Катя в больнице, капитан Егоров не может найти себе места.
10. В бараке избили заключённого Онучина. Пришедшего ему на помощь Алиханова чуть не убили в бараке.
11. Во время заводских работ погибает заключенный Бутырин.
12. У капитана Токаря жизнь не задалась. Единственный друг капитана — чёрный спаниель.
13. В канун Октябрьских праздников замполит ставит спектакль «Кремлёвские звёзды». Алиханова назначили ассистентом режиссёра.
14. Алиханова за участие в массовой драке направили в головной лагпункт, на гауптвахту.

ОСНОВНЫЕ ТЕМЫ ПОВЕСТИ ЗОНА

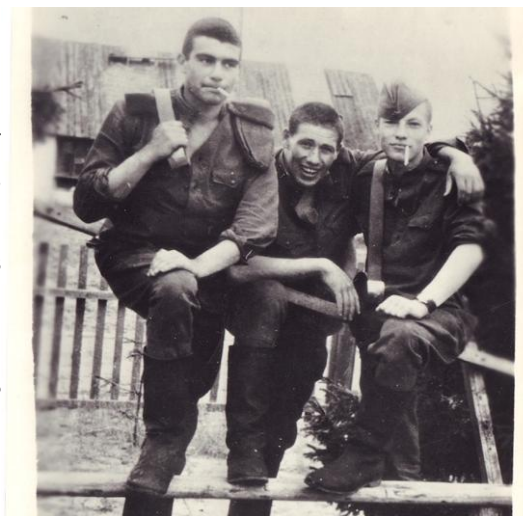
I. Суть советского (тюремного) быта – *только ли тюремного?*

РАЗМЫТАЯ¹ ГРАНЬ² МЕЖДУ ЖЕРТВАМИ И КАРАТЕЛЯМИ³, ЗОНОЙ И СТРАНОЙ ВНЕ ЗОНЫ

Зона бросает вызов четкому⁴ разграничению между заключёнными и охранниками, предполагая⁵, что и те, и другие находятся в ловушке⁶ угнетающей⁷ системы. *Зона* Довлатова намеренно⁸ делает тюремный опыт достоянием⁹ каждого: каждый - соучастник тюремной системы.

ЗОНА КАК ЗЕРКАЛО СОВЕТСКОГО ОБЩЕСТВА

Лагерь в *Зоне* – это метафора советского общества в целом, где по обе стороны забора¹⁰ царят одни и те же правила и модели поведения¹¹ в обществе, живущем по уголовным¹² законам. В рассказах "Зона", повествование которых ведётся в основном от третьего лица, с точки зрения Бориса Алиханова, раскрывается множество тем, отражающих жестокую и абсурдную реальность жизни в советском лагере. *Зона* обличает¹³ цензуру и гнет¹⁴ советского режима, извращенность¹⁵ правил и



¹ Мыть : laver → размывать/размыть : brouiller, flouter → размытый : brouillé, flou

² Грань : la frontière → разграничение : la distinction

³ Каратель : quelqu'un qui applique des châtements

⁴ Чёткий : précis, clair, net

⁵ Предполагать/предположить : présupposer

⁶ Ловушка : un piège

⁷ Угнетающий : qui rend dépressif

⁸ Намеренно : intentionnellement

⁹ Достояние : le patrimoine

¹⁰ Забор : la clôture, la barrière

¹¹ Поведение : la conduite, l'attitude, le comportement

¹² Уголовный : criminel, pénal

¹³ Обличать/обличить : dénoncer

¹⁴ Гнёт : l'oppression

¹⁵ Извращенность : la perversité

принципов советской тюрьмы.

ЖЕСТОКОСТЬ И ПОВСЕДНЕВНОЕ НАСИЛИЕ

В рассказах показано вездесущее насилие, пронизывающее жизнь в "зоне". И охранники, и заключенные сталкиваются с систематической жестокостью, как физической, так и психологической. Отрывки, описывающие избиения¹, угрозы смерти и изнасилования², подчеркивают дегуманизацию, характерную для этой среды.

ДЕГУМАНИЗАЦИЯ И ПОТЕРЯ ЛИЧНОСТИ

Советская тюремная система направлена на то, чтобы лишить³ человека его личности и достоинства. Заключенных сводят⁴ к цифрам, подчиняют⁵ железной дисциплине и лишают свободы. Охранники, в свою очередь, также отчуждаются⁶ от своей роли угнетателей⁷, теряя чувство морали и человечности. "Зона" изображается как мир, в котором царят абсурд и бессмыслица. Сюрреалистические события, такие как американский вертолет, приземлившийся посреди тюремного двора, подчеркивают нелогичность жизни в условиях тоталитарного режима. Правила и наказания часто произвольны⁸, а логику заменяют страх и насилие. Зачастую проявляются парадоксальные отношения между охранниками и заключенными: несмотря на противоположные позиции, эти две группы более схожи⁹, чем кажется. Зона создает взаимозависимость между ними, заставляя¹⁰ их сосуществовать во враждебной среде.

ПРИРОДА СВОБОДЫ И РАБСТВА

В повести рассматриваются различные способы¹¹, которыми люди подчиняются, сопротивляются или адаптируются к закону и власти, исследуется типология человеческого поведения, от достоинства до рабства. Герои Довлатова, особенно Алиханов, находятся в постоянном поиске своей идентичности и свободы в угнетающем окружении. Борьба за духовное достоинство и самоутверждение. Заключенные находят способы сопротивления, будь то¹² с помощью искусства, черного юмора или индивидуальных актов неповиновения¹³, таких как членовредительство Купцова.

II. РАССЛЕДОВАНИЕ МЕХАНИЗМОВ ВЫЖИВАНИЯ

Юмор – способ выживания: "Довлатов - писатель, чьи книги передаются по кругу, как пособие¹⁴ по выживанию с помощью смеха и пирюэтов".

¹ Избиение : un passage à tabac (бить battre → избить : tabasser)

² Изнасилование : un viol

³ Лишить + gén : priver de qch

⁴ Сводить к цифрам : réduire à des numéros

⁵ Подчинять/подчинить : soumettre

⁶ Отчуждаться : se rendre étranger à (cf чуждый étranger)

⁷ Угнетатель : un oppresseur

⁸ Произвольный : arbitraire

⁹ Схожий : semblable

¹⁰ Заставлять/заставить : contraindre à, faire faire qch

¹¹ Способ : un moyen

¹² Будь то : que ce soit, qu'il s'agisse de

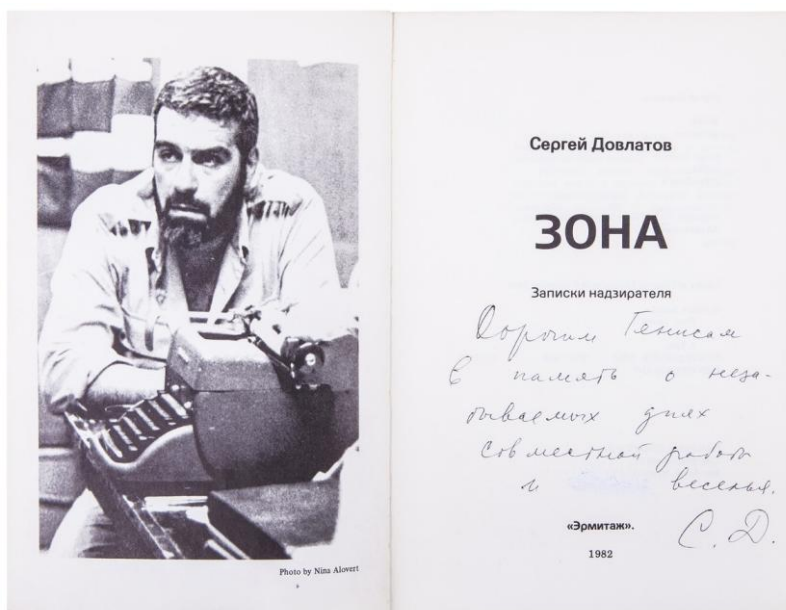
¹³ Неповиновение : la désobéissance

¹⁴ Пособие : un manuel

Раздвоение личности и самонаблюдение: раздвоение личности – явное последствие травмы, используется как техника наблюдения и анализа жизни, превращая травмирующий опыт в литературный материал. «У меня началось раздвоение личности. Жизнь превратилась в сюжет».

Терапевтическая роль писательства: Писательство - способ осмыслить свои переживания и нравственные процессы развития, дистанцироваться от реальности. Искусство может служить средством сопротивления и ухода от угнетающей¹ действительности.

Память и идентичность: главный герой, часто отождествляемый² с двойником автора, стремится понять свое прошлое и свою роль в несправедливой системе.



СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ОСОБЕННОСТЬ ПРОЗЫ ДОВЛАТОВА

МИНИМАЛИЗМ И КАЖУЩАЯСЯ ПРОСТОТА

Лаконичность, прямой стиль, ёмкие³ предложения. Довлатов создал своеобразный, точный, скупой⁴ и афористичный язык. Отсутствие длинных описаний и психологического анализа: читателю дается возможность самому интерпретировать события и мотивации персонажей. Этот минимализм не является синонимом поверхностности⁵. Минималистский подход распространяется и на структуру произведения. Структура *Зоны* отличается тем, что состоит из коротких рассказов – фрагментов. Связующими звеньями⁶ служат письма редактору.

ИРОНИЯ И НЕДОСКАЗАННОСТЬ

¹ Угнетающий : qui rend dépressif

² Отождествляемый с : assimilé à

³ Ёмкий : au sujet d'une phrase : courte et percutante

⁴ Скупой : avare (titre d'une des *Petites Tragédies* de Pouchkine : «Скупой рыцарь» *Le Chevalier avare*)

⁵ Поверхность : superficialité (поверхностный : superficiel)

⁶ Звено (pl. звенья) : un maillon

Довлатов исследует абсурдность жизни в СССР/в лагере через комичные ситуации и ироничное повествование. В *Зоне* комичность сталкивается/контрастирует с ужасом обстоятельств жизни заключенных и охранников в советском лагере.

ИЗЫСКАННАЯ¹ БАНАЛЬНОСТЬ

Использование разговорного языка и ярких диалогов, эффект непосредственности² и подлинности³. Использование анекдотических ситуаций, обыденность и простота тем делают его прозу увлекательным чтением. Стил ь отличается изысканной простотой. Акцент на отдельных подробностях, анекдотах и диалогах.

ФУНКЦИЯ ПИСЕМ В РОМАНЕ

I. СТРУКТУРНЫЙ ЭЛЕМЕНТ

Письма в "Зоне" – это нечто большее, чем вступления⁴ или переходы. Они являются неотъемлемой⁵ частью повествования, обогащая его структуру и смысл. Важнейший структурный элемент, вступающий в философско-художественный диалог. Они создают ритм повествования, вводят автобиографический пакт и устанавливают сравнительный контекст между СССР и США. Они служат метадискурсом, обрамляющим⁶ лагерные рассказы и позволяющим автору исследовать нравственные и стилистические вопросы, свойственные лагерной литературе.

1. ОБРАМЛЕНИЕ ПОВЕСТВОВАНИЯ

Письма создают эпистолярную структуру, обрамляющую лагерные истории. Они вводят и завершают⁷ повествование, обеспечивая⁸ контекст и перспективу.

2. ВВЕДЕНИЕ АВТОБИОГРАФИЧЕСКОГО ПАКТА:

Автобиографический пакт, который подтверждает статус текста: мемуары о жизни автора, а не вымысел⁹ о вымышленном/фиктивном персонаже. Подчеркивают подлинность описываемых событий.

3. ПИСЬМА, НАПИСАННЫЕ ИЗ НЬЮ-ЙОРКА

Они создают сравнительный контекст советских писателей / реалий с писателями эмигрантами / реалиями США, подчеркивая различия¹⁰ в культуре и восприятии¹¹ жизни. Это позволяет автору задуматься о собственном опыте эмигранта и контрастах между двумя мирами.

¹ Изысканный : *recherché, raffiné*

² Непосредственность : *immédiateté* (cf. le -сред- dans ce mot, équivalent à *media* 'ce qui est entre, au milieu')

³ Подлинность : *l'authenticité*

⁴ Вступление : *une introduction*

⁵ Являться неотъемлемой частью : *être partie intégrante*

⁶ Рама : *le cadre* (cf. 'в рамках') → обрамлять : *encadrer*

⁷ Завершать : *achever, parfaire*

⁸ Обеспечивать : *garantir, assurer*

⁹ Вымысел : *une fiction*

¹⁰ Различие : *une différence*

¹¹ Восприятие : *la perception*

4. ОЗНАКОМЛЕНИЕ С ТВОРЧЕСКИМ ПРОЦЕССОМ

Письма показывают процесс создания литературного произведения и взаимоотношения между писателем, издателем и читателем.

5. РИТМ И ПЕРЕБИВКИ¹:

Письма создают особый ритм, прерывая² рассказ о лагерных историях эпизодами из Ньюйоркской жизни рассказчика.

6. ПИСЬМА ДОСКАЗЫВАЮТ НЕДОСКАЗАННОЕ РАССКАЗЧИКОМ:

Комментируют травмирующие происшествия³ от первого лица и без вымышленного посредника.

7. РАЗВИТИЕ ЭПИСТОЛЯРНОГО ПОВЕСТВОВАНИЯ:

Письма развивают собственное эпистолярное повествование, со своими ставками и происшествиями. Они раскрывают историю отношений автора и редактора, становления рукописи и превращение лагерных записей и эскизов в рассказ/произведение.

II. ВЫЗОВ К РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ ТРАДИЦИИ

Исследуя поведение⁴/реакции/мысли человека в экстремальных условиях, Довлатов является частью русской литературной традиции: лагерная литература – опыт заключения⁵, каторги (*Записки из мёртвого Дома* Достоевского, *Остров Сахалин* Чехова, *Архипелаг Гулаг* Солженицына, *Колымские Рассказы* Шаламова). Однако он также бросает вызов⁶ этой традиции. Довлатов: «...книги наши совершенно разные. Солженицын описывает политические лагеря. Я — уголовные⁷. Солженицын был заключенным. Я — надзирателем. По Солженицыну лагерь — это ад. Я же думаю, что ад — это мы сами».

«Довлатов протестует против прямолинейного и одностороннего утверждения влияния среды на человека. Почти все они смотрели на лагерь глазами человека, прошедшего через мясорубку⁸ ареста, следствия, глазами того, кто подвергся насилию⁹. Точка зрения всё же не исключительная. Владимир в «Верном Руслане¹⁰» смотрит на этот ад глазами охранника, вернее, умного сторожевого пса Руслана. Похожую точку зрения занимает и герой позже написанной повести Михаила Курава «Ночной дозор», тоже бывший сотрудник НКВД. Несколько иной

¹ Перебивка : une coupe, une interruption

² Прерывать/прервать : interrompre

³ Происшествие : un événement, quelque chose qui se passe (происходить → происшествие) ; un incident

⁴ Поведение: la conduite, le comportement

⁵ Заключение : l'enfermement

⁶ Вызов : un défi

⁷ Уголовный лагерь : camp de prisonniers de droit commun (=condamnés pour un crime ou un délit)

⁸ Мясорубка = мясо + рубить : un hachoir à viande

⁹ Подвергаться + datif : subir qch

¹⁰ *Le fidèle Rouslan* est un roman de Guéorgui Vladimov écrit au début des années 60, décrivant l'enfer concentrationnaire à travers le portrait du chien de garde Rouslan

ракурс¹ представляет Юз Алешковский блестящим романом «Рука» с подзаголовком *Исповедь палача*².

Если в произведениях Солженицына и Шаламова «хронотоп Зоны — это тот же хронотоп войны, но войны не за государство, а против него, не во имя надличных идеалов, а прежде всего за выживание», то у Довлатова «лагерь представляет довольно точную модель государства».

Е. Янг, *Нарративная структура «ЗОНЫ»*

«Заклученные особого режима и лагерные надзиратели безумно похожи. Язык, образ мыслей, фольклор, эстетические каноны, нравственные установки. Таков результат обоюдного³ влияния. По обе стороны колючей проволоки⁴ — единый и жестокий мир».

С. Довлатов, *Ремесло* (1985)

ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫЙ ГОЛОС В РОМАНЕ ДОВЛАТОВА ЗОНА

Голос рассказчика в романе *Зона* - важнейший элемент для понимания сложности произведения. Довлатов использует повествование то от третьего, то от первого лица, размывая⁵ границы между автором, рассказчиком и главным героем, Борисом Алихановым. Для этого голоса характерны:

1.Ироничный, отстраненный⁶ тон: рассказчик принимает ироничную точку зрения на описываемые им трагические события. Эта ирония позволяет ему отстраниться от насилия выявить⁷ абсурд зоны и избежать пафоса в повествовании.

2.Чередование третьего и первого лица: в начале рассказа Алиханов представлен в третьем лице, что создает определенную дистанцию между рассказчиком и персонажем. Однако постепенно повествование переходит на первое лицо, вовлекая⁸ рассказчика в события и размывая границы между вымыслом и автобиографией.

3.Откровенные признания⁹: рассказчик исповедуется читателю, делаясь своими мыслями о жизни, литературе, о собственном опыте пребывания в зоне вплоть до совершённых им стыдных поступков.

¹ Ракурс : angle, perspective

² Исповедь палача : La confession d'un bourreau

³ Обоюдный : mutuel, réciproque

⁴ Колючей проволоки : les fils barbelés

⁵ Мыть : laver → размывать/размыть : brouiller, flouter

⁶ Отстраненный : détaché, distant, mis à l'écart

⁷ Выявлять/выявить : révéler

⁸ Вовлекать/вовлечь : impliquer

⁹ Признания : des aveux

4.Взаимодействие между явным¹ и неявным: рассказчик описывает насилие и жестокость зоны в недвусмысленных выражениях, но часто оставляет психологические страдания персонажей неявными. Читателю приходится догадываться² об эмоциональном воздействии событий по маленьким деталям и умолчаниям.

5.Метафигиональные размышления: в письмах к "редактору" рассказчик обсуждает процесс создания литературы, свои влияния и стилистический выбор.

6.Двойник автора, который проходит через все рассказы-главы цикла "Зона", складывающиеся³ в "своего рода дневник". Героя "Зоны" спасает "защитная реакция": «Я чувствовал себя лучше, нежели можно было предполагать. У меня началось раздвоение личности. Жизнь превратилась в сюжет.»

« Герой Зоны напоминает героя "Конармии" И. Бабея с его "летописью будничных злодеяний". Герой "Зоны" надзиратель Борис Алиханов - интеллигент. Подобно⁴ Лютову, которому не удалось стать "своим" для бойцов Первой Конной, "он был чужим для всех. Для эков, солдат, офицеров и вольных работяг. Даже караульные псы считали его чужим. На его лице постоянно блуждала⁵ рассеянная⁶ и тревожная улыбка. Интеллигента можно узнать по ней даже в тайге". Как и герой "Конармии", он попадает в бесчеловечные обстоятельства: его окружают уголовники⁷ и военнослужащие лагерной охраны, одинаково способные на любое насилие. У Бабея описания зверств поляков во время гражданской войны чередовались с эпизодами, говорящими о том, что бойцы Конармии проявляли не меньшую жестокость: грабили⁸, убивали и мстили⁹, не щадя¹⁰ даже родственников. У Довлатова жестокость, насилие и ложь царят по обе стороны колючей проволоки.»

Н.М. Малыгина, «Тюремная повесть» Сергея Довлатова

ФУНКЦИИ ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНОГО ГОЛОСА:

1.Создание эмоциональной дистанции: ирония и лаконичный стиль повествователя позволяют

¹ Явное и неявное : l'évident et l'implicite

² Догадываться/догадаться : deviner

³ Складываться : se former, prendre forme ; в + acc : se développer en, évoluer en

⁴ Подобно + dat : de même que, semblablement à

⁵ Блуждать/блудить : errer

⁶ Рассеянный : diffus, distrait, épars

⁷ Уголовник : un criminel

⁸ Грабить : piller

⁹ Мстить : venger

¹⁰ Щадить : épargner

ему отстраниться¹ от травмирующих событий.

2.Усиление аутентичности повествования: реалистичный тон рассказчика и его интимные признания способствуют не созданию иллюзии, а подтверждению автобиографичности повествования.

3.Прямое приглашение читателя к размышлению: взаимодействие между явным и неявным заставляет читателя задаться вопросом о мотивах персонажей, о психологическом воздействии² травмы и о политических последствиях этой истории.

4.Голос рассказчика в письмах ставит под **вопрос границы между вымыслом и реальностью** и побуждает читателя к критическому и осознанному прочтению построения повествования.

5.Голос рассказчика в *Зоне* - важный элемент для осмысления³ произведения. Он позволяет Довлатову **предложить читателю особый подход к реалиям лагерной жизни** с ироничной дистанцией и ясностью, наводя читателя на размышления о человеческой природе и последствиях описанной несвободы на советского человека и человека вообще.

ЯВНОЕ И НЕДОСКАЗАННОЕ В РОМАНЕ ДОВЛАТОВА ЗОНА

Произведения Довлатова, и особенно "Зона", характеризуются взаимодействием явного и неявного. *Зона* описывает жестокую реальность жизни в советском лагере. Однако под этой кажущейся простотой скрывается множество недосказанного.

А. Явными оказываются:

1.фактические описания: Довлатов использует точные, подробные описания физического окружения зоны, условий жизни заключенных и охранников, а также повседневных событий. Он не стесняется⁴ насилия, описывая избиения, изнасилования и убийства с клиническим хладнокровием.

2.Реалистичные диалоги/язык: диалоги в *Зоне* сырые⁵ и реалистичные, отражающие разговорный язык заключенных и охранников.

3.Комизм, ирония, порой чёрный юмор: придаёт рассказу тональность, граничащую с цинизмом, подчеркивает абсурдность жизни на зоне и создаёт эмоциональную дистанцию от описываемых им трагических событий.

В. Невысказанное в *Зоне* -- как элемент соавторства читателя с писателем. Оно побуждает читателя расшифровывать умолчания, интерпретировать недосказанное, делать собственные выводы о событиях и персонажах.

¹ Отстраниться от : se distancier de, se rendre étranger à

² Воздействие : l'action sur, l'effet, l'impact

³ Осмысление : la compréhension, l'interprétation

⁴ Стесняться : être gêné, avoir honte

⁵ Сырой : cru

1. Психологические переживания: хотя физическое насилие описывается с точностью, психологические страдания персонажей остаются вне рассказа. Читателю приходится догадываться об эмоциональном воздействии событий по едва уловимым¹ деталям, молчанию и изменениям в поведении.

2. Моральные оценки: Довлатов не выносит нравственных² суждений о персонажах или событиях. Он излагает факты, никого не осуждая, оставляя читателю возможность сделать собственные выводы³ о вине, ответственности и справедливости.

3. Мотивация персонажей: причины поведения персонажей, особенно надзирателей, часто остаются на усмотрение⁴ читателя. Довлатов не пытается объяснить или оправдать⁵ их поступки, тем самым способствуя загадочности⁶ и сложности отношений между охранниками и заключенными.

4. Политические рассуждения: Хотя "Зона" является мощным свидетельством реальности советской тюремной системы, Довлатов в рассказах избегает⁷ прямых политических комментариев. Он фокусируется на человеческом опыте людей, оказавшихся в ловушке системы, оставляя читателю возможность интерпретировать политические последствия их ситуации.

4. Доброта и надежда: Несмотря на вездесущность насилия и расчеловечивания как заключённых так и надзирателей, в "Зоне" есть моменты доброты и надежды. Солидарность между заключенными, индивидуальные акты сопротивления и поиск смысла свидетельствуют о стойкости человеческого духа перед лицом невзгод. Примеры:

Рассказ о нападении на Алиханова: Довлатов описывает нападение фактически. Недосказанность заключается в отсутствии какого-либо описания страха, боли или гнева, которые должен испытывать Алиханов. Читателю остается представить себе психологическое воздействие этого травматического опыта.

Членовредительство Купцова: Довлатов описывает акт членовредительства с точностью, но не дает четкого объяснения мотивов Купцова. Читателю остается только догадываться о причинах, толкнувших⁸ Купцова на столь отчаянный⁹ поступок, символизирующий его сопротивление и стремление к свободе.

Молчание Кати: В романе "Капитаны на Земле" Катя, жена капитана Егорова, сталкивается с жестокостью жизни в "зоне". Довлатов не описывает ее страдания прямо, а выдает их через молчание, взгляды и воспоминания о прошлой жизни.

¹ Едва уловимый : à peine perceptible

² Нравственный : moral

³ Вывод : une déduction

⁴ Остаться на усмотрение : être laissé à l'appréciation de

⁵ Оправдывать/оправдать : justifier

⁶ Загадочность : le caractère énigmatique

⁷ Избегать/избежать + gén : éviter

⁸ Толкать/толкнуть на + acc : pousser à

⁹ Отчаянный : désespéré